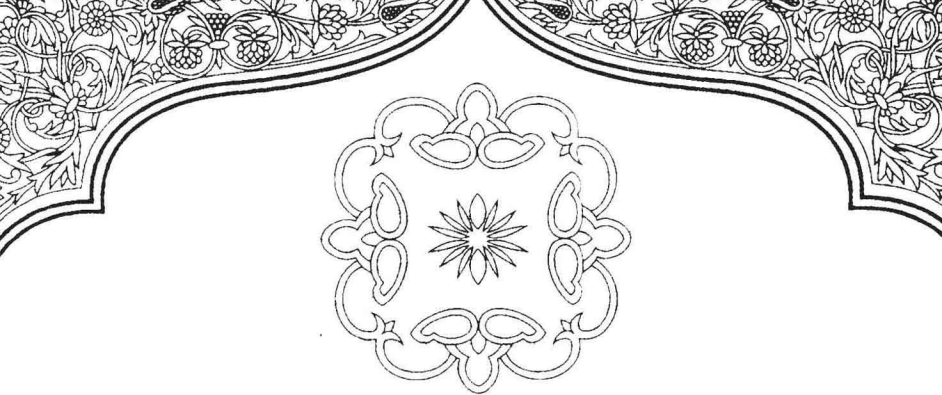




新疆少数民族古籍论文选编

新疆少数民族古籍办公室 编

新疆人民出版社



新疆少数民族古籍论文选编

江苏工业学院图书馆

新疆少数民族古籍办公室 编

藏书章



新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆少数民族古籍论文选编/新疆维吾尔自治区少数民族古籍领导小组办公室编.—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2005.8

ISBN 7-228-09534-0

I.新... II.新... III.少数民族-古文献学-新疆-1983~2005-文集
IV.G256.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 096795 号

出版发行	新疆人民出版社		
地 址	乌鲁木齐市解放南路 348 号	邮政编码	830001
电 话	0991-2825887		
印 刷	乌鲁木齐隆益达印务有限公司		
版 次	2005 年 9 月第 1 版		
印 次	2005 年 9 月第 1 次印刷		
开 本	850mm×1168mm	1/32	
印 张	16.875		
字 数	420 千字		
印 数	1~1 000 册		
定 价	30.00 元		

《新疆少数民族古籍论文选编》

编委会名单

顾 问:刘振强

阿比孜·尼牙孜

主 编:贺忠德

副主编:木合塔尔·艾山

伊斯拉木·伊萨合

阿扎提·伊佐拉

编 委:伊明·吐尔逊

瓦依提江·吾甫尔

阿不都秀库尔·吐尔迪

伊斯拉菲尔·玉素甫

博尔古德

别克苏勒坦·凯赛

马克来克·玉买尔拜

买买提吐尔地·米尔孜艾合买提

卡木纳·江波孜

艾尔肯·伊明尼牙孜·库吐鲁克

بسم الله الرحمن الرحيم
 يا من لا اله الا انت
 يا ذا الجلال والإكرام
 يا حي يا قيوم
 يا ذا الجلال والإكرام
 يا حي يا قيوم
 يا ذا الجلال والإكرام
 يا حي يا قيوم

بسم الله الرحمن الرحيم
 يا من لا اله الا انت
 يا ذا الجلال والإكرام
 يا حي يا قيوم
 يا ذا الجلال والإكرام
 يا حي يا قيوم
 يا ذا الجلال والإكرام
 يا حي يا قيوم

做好少数民族古籍工作,促进各民族
 共同繁荣发展。

——司马义·铁力瓦尔地

2005年3月18日

چوڭقۇل ھۆرمەتلىرىڭىزگە شۇكىر ئىشلىتىشنى
 ھازىرقى قىلىشنى ۋە قەدىمىي داۋاملاشتۇرۇشنى، چوڭقۇر
 مەسئۇلىيەتچىلىك قىلىشنى قۇيۇشنى ھەممىمىزنىڭ قىلغۇچىسى.
 جاپبار ھەيىۋەت.
 2005 - يىلى 3 - ئاينىڭ 18 - كۈنى.

继承和发展中华民族优秀传统文化，
 为建设中国特色社会主义服务。

——贾帕尔·阿比布拉

2005 年 3 月 18 日

前

言

新疆，古称西域。幅员辽阔、美丽富饶的新疆，自古以来就是我们伟大祖国不可分割的一部分，是一个多民族聚居、多种宗教并存的地区。新疆地处欧亚大陆腹地，是古“丝绸之路”的重要通道，也是中西方文化交流的重要汇集地。在漫长的历史长河中，各民族人民创造了悠久的历史 and 灿烂的文化，为共同缔造和发扬中华民族的文化作出了巨大的贡献，同时也为我们留下了丰富多彩、卷帙浩繁的民族古籍。抢救、整理、出版、研究少数民族古籍，对于弘扬各民族文化优秀传统文化，加强民族团结，促进社会主义精神文明建设，具有重要的现实意义和深远的历史意义。

自治区党委、自治区人民政府历来高度重视少数民族古籍工作。1983年9月16日，自治区党委、自治区人民政府联合发出《关于搜集、整理和出版少数民族古籍的通知》（新党发[1983]83号）。之后，在自治区及各地州市和部分县相继成立了少数民族古籍工作机构，配备了编制和专职人员，解决了专项经费，研究制定了工作计划，逐步建立了一支少数民族古籍工作的专业队伍。20年来，在国家民委的关怀和自治区党委、自治区人民政府的大力支持下，在自治区

民委(宗教局)党组的直接领导下,通过全区各少数民族古籍工作者的辛勤努力,搜集、整理、出版了一批优秀的少数民族古籍,为我区各少数民族学科的学术研究提供了珍贵的文献资料,为各族人民群众奉献了难得的传统文化精品,自治区的少数民族古籍工作取得了可喜的成绩。到目前为止,我们在全区范围内共搜集到包括察合台文、波斯文、阿拉伯文、哈萨克文、柯尔克孜文、蒙古文、锡伯文、满文、乌孜别克文、塔塔尔文等文种的少数民族古籍 9015 本(册、件),整理出版了各少数民族古籍五百多本,在各类报刊上发表少数民族古籍研究论文五百多篇。

为了充分展示和宣传自治区少数民族古籍工作取得的成绩,进行广泛学术交流,进一步推动学术研究,我们决定编辑出版《新疆少数民族古籍论文选编》。收入内容以 2004 年 5 月召开的自治区少数民族古籍工作会议暨学术研讨会获奖论文为基础,收录了 1983 年以来召开的自治区少数民族古籍研讨会、新疆首届少数民族古典文学学术研讨会、《十二木卡姆》国际和国内学术研讨会、维吾尔族古典文学学术研讨会、哈萨克族《医药志》学术研讨会、《七个可汗》学术研讨会、《玛纳斯》国际和国内学术研讨会、《江格尔》学术研讨会、锡伯族古籍文化学术研讨会交流论文以及在区内外报刊上公开发表的优秀论文。为了客观全面地反映我区少数民族古籍研究水平,保证本书的质量,我们首先向全国有关部门和单位发出了征稿通知,收到了一百多篇论文;其次,由各民族古籍业务小组推荐本民族古籍研究的优秀论文;第三,在此基础上专门成立了由各民族专家学者组成的

评审小组,进行了认真评审和筛选。入选论文作者有汉、维吾尔、哈萨克、回、柯尔克孜、蒙古、锡伯、塔吉克、塔塔尔、乌孜别克、俄罗斯、达斡尔等民族的专家、学者和少数民族古籍工作者。论文内容涉及维吾尔、哈萨克、回、柯尔克孜、蒙古、锡伯、塔吉克、塔塔尔、乌孜别克、俄罗斯、达斡尔等民族的历史、文化、宗教、语言文字、文学艺术、哲学、伦理、医学等方面,范围很广,具有较高的学术价值。

我们深知,编辑出版这样一本学术研究论文集并非易事,还有赖于有关专家、学者和社会各界的支持和帮助。由于时间仓促,我们的水平有限,难免有遗漏和不足之处,恳请广大读者和专家学者批评指正。

新疆维吾尔自治区少数民族
古籍领导小组办公室
2004年12月

目 录

各少数民族古籍综述

论察合台时期维吾尔古典文学	阿不都秀库尔·吐尔迪(3)
回鹘文文献研究现状及发展设想 ...	吐尔逊·阿尤甫 张铁山(27)
浅谈新疆出土的古籍文献 ...	艾尔肯·伊明尼牙孜·库吐鲁克(48)
新疆哈萨克族古典文学	布兰太·多斯江(71)
浅谈柯尔克孜族古籍	伊斯拉木·伊萨合(92)
浅谈新疆锡伯族古典文学	忠 录(102)
塔吉克族古典文学述略	塔比勒迪·吾守尔(112)
新疆乌孜别克族古典文学	泰莱提·纳斯尔(125)
新疆塔塔尔族文学	格拉吉丁·乌斯满(140)
清代满文古籍文献概论	贺 灵(149)
新疆俄罗斯族文学	杨风培 柴恒森(163)

书籍类古籍研究

11 世纪维吾尔社会思想与《福乐智慧》	刘志霄(177)
《突厥语词典》论译四题	李树辉(184)
回鹘文《金光明经》及其研究	张铁山(195)

维吾尔古典音乐《十二木卡姆》	茆永福 任乌晶(199)
回鹘文《药师琉璃光七佛本愿功德经》木刻本残卷	
研究	伊斯拉菲尔·玉素甫(205)
回鹘文《玄奘传》翻译年代新证	聂鸿音(220)
古代和田塞语	耿世民(223)
印度佛本生故事在回鹘中的传译与影响	杨富学(228)
论“erdem”主题及其在高昌回鹘文学中的	
表现	艾西热甫·阿布都拉(252)
阿斯塔那古墓中的瑰宝——古代文书	艾尔肯·尼牙孜(264)
智慧之结晶 文化之瑰宝	姬别克(269)
马良骏及其《考证回教历史》	王 平(278)
《卫拉特法典》研究概况	策·巴图(285)
在天气咒术文中探索求雨风俗	嘎力敦(296)
卫拉特蒙古佛教高僧及佛经翻译	才吾加甫(302)
托忒蒙古文佛教经典简介	阿木吉力特(315)
清代新疆历史满文档案及其整理出版工作	吴元丰(320)
清代满文档案在锡伯族历史研究中的作用	佟克力(331)
扎克尔江·福尔凯提生平及其创作生涯 ...	米娜瓦尔·艾比布拉(342)
试述新疆波斯文学作品产生的历史背景 ...	古丽佳罕·呼西迪里(348)

文书类古籍研究

吐鲁番回鹘文买卖文书四种	李经纬(357)
清代阿尔泰汉、哈、满五件文书译注	何星亮(370)

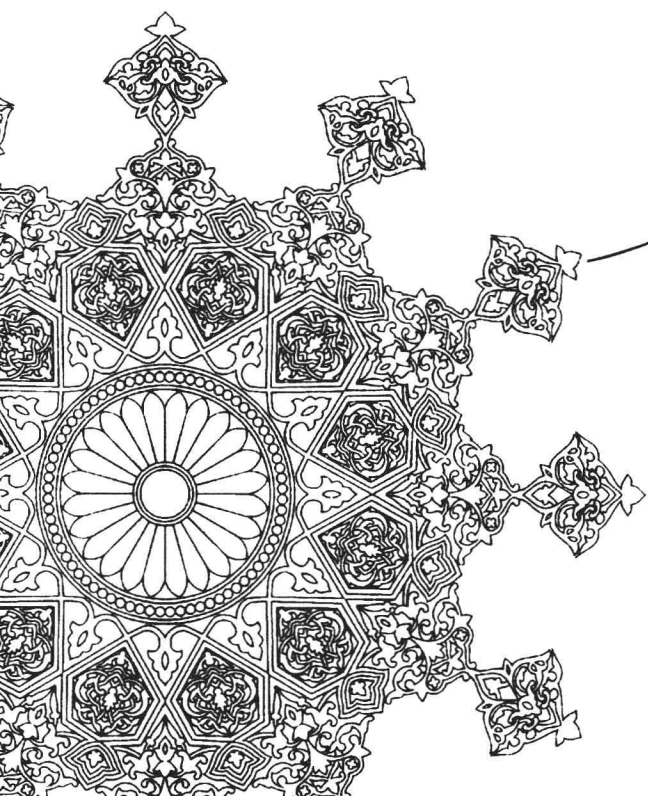
讲唱类古籍研究

- 我国三大英雄史诗比较研究 郎 樱(395)
- 试谈《七个可汗》史诗的若干问题 阿扎提·伊佐拉(407)
- 试论哈萨克典故 阿德列提·阿布凯尔(412)
- 记诗人阿尔根别克·阿帕什拜 达列力别克·黑纳亚提(429)
- 十二生肖解析 穆尔汗·卡马里汗(436)
- 源远流长的孪生兄弟 马哈孜·苏来曼(453)
- 马背上的文化 巴亚尼·木哈买提(459)
- 新疆回族民歌概说 王 平(463)
- 16 世纪波斯文《史集》及其与《玛纳斯》史诗的
关系 阿地里·居玛吐尔地(474)
- 《艾尔托什图克》史诗的变体及其艺术特征 托汗·依萨克(484)
- 柯尔克孜族谚语与柯尔克孜族的哲
学观 托合特别克·库尔满太(496)
- 试论《江格尔传》产生的时间和地点问题 特·贾木查(507)
- 新疆达斡尔族口头文学 奥卜勒·巴尔丁(514)

铭刻类古籍研究

- 岩画的回音 巴亚合买提·朱玛拜(521)

各少数民族古籍综述





论察合台时期维吾尔古典文学

阿不都秀库尔·吐尔迪(维吾尔族) 著

郝关中 译

与13世纪开始的成吉思汗的进军和蒙古帝国的建立相联系的重大历史事件和社会变革,给包括新疆和中亚在内的广阔土地上居住的人民政治、社会生活带来了新的变化。同样,也为他们的文化生活和文学创作开创了新的时期。这一新时期的特点是,从蒙古草原到里海的辽阔地区连成了一片,加强了各族人民之间的经济、文化联系,从而导致了打破方言地域界限的、统一的书面文学语言的形成。由于这种语言产生在成吉思汗的次子察合台的领地——察合台汗国的土地上,因而,人们称它为“察合台语”。这种语言实际上是高昌和喀喇汗朝的维吾尔文学语言的继续,以及在阿拉伯、波斯语影响下的新发展。

共同的书面语言的诞生,更进一步加强了操这种语言的人民和地区相互之间的文化关系,由此产生了草原文化和城市文化融为一体的一种新的城市文化。虽然这种新文化的核心仍然是维吾尔族和其他操突厥语民族的传统文化,但是,阿拉伯、波斯文化对它的影响也是巨大的。作为这种新文化组成部分的维吾尔古典文学的察合台时期就此开始了。

在维吾尔—察合台语言、文学的形成中,起了桥梁作用的作品之一是纳斯尔丁·拉布胡兹的《先知传》(或称《拉布胡兹书》)。这部作品成书于1310年,是根据在伊斯兰教世界里广为流传的先知故事和宗教传说用散文体写成的,其中某些精彩的部分,如赞歌、抒情片断、景物描写等是用诗歌体写成的。这代表了当时的一种特殊风格。

书中短小的故事和精辟的箴言穿插使用,极富艺术色彩。本来,作者也是把它当作文学作品来构造的。作者曾说:

我费尽心血,开掘宝藏,淘尽沙石,
撒散纯粹的赤金,以此装点了大地。

谈到作品的内容,作者则说:“我建造了一座红花绿叶的花园,智慧构成了它的果实。”作品中的洪水传说、有关鲁克曼哲士的故事,特别是优素福和祖莱哈的爱情故事曾在东方各国和当时的维吾尔人中广为流传,并且带上了某种程度的民间文学色彩,拉布胡兹把它们带进了书面文学,给它们赋予了诗情,用比较纯粹的维吾尔语创造了书面文学特有的一种体裁——传奇。这一点在文学史上是极有意义的。作品中对春天的赞歌《春景》,与《福乐智慧》中对春天的描写,在风格、描写手法和语言方面都有许多共同之处。这说明《先知传》不仅具有维吾尔文学向察合台时代过渡中的桥梁意义,而且就其与喀喇汗朝文学相互衔接这一点来说,也是具有意义的。

从14世纪末叶到15世纪末叶的漫长时期,维吾尔古典文学领域里充满了激烈斗争,其结果是维吾尔文学无论从思想内容、艺术形式和风格、方法等方面都获得了巨大的丰富和发展。文学领域的尖锐斗争主要表现在两个方面:一是在封建专制主义和宗教迷信的庇护下泛滥成灾的,宣传神秘主义、遁世哲学的苏非派文学流派和以形式主义歌功颂德、描写骄奢淫逸生活为基础的宫廷文学,与以提倡反封建主义的热爱正义、人类自由、忠贞的爱情以及对现存制度不满的先进思想为内容的文学之间的思想斗争;二是迷恋于阿拉伯、波斯语的所谓“优美”,主张用阿拉伯、波斯语写作的倾向,与反对这种倾向,主张用自己民族的语言写作的人们之间的斗争。

这种激烈斗争成为维吾尔文学发展的推动力量,培育了代表这一时期先进文学的著名作家阿塔依、赛喀克和鲁提菲。这些诗人以其

用本民族语言创作的抒情诗、颂歌、叙事长诗丰富了维吾尔古典文学，把它推向了新的高度，并为像纳瓦依一样的伟大思想家、文学家的诞生、成长准备了文学土壤。

需要指出的是，正如11世纪时喀什噶尔是中亚的文化中心一样，到了这一时期，撒马儿罕、哈烈、巴里赫等城市变成了中亚的文化中心。许多知识分子都集中到了那里，从事学术、文学活动。阿塔依、赛喀克、鲁提菲等生活和创作于那些文化中心，是客观条件决定的必然现象。

阿塔依和赛喀克尽管有各自的创作特点和独立的创作道路，但他们的创作在题材内容上，诸如热爱生活、歌颂现实生活之美、嘲笑遁世主义、颂扬人类忠贞纯洁的爱情等方面，都具有共同之处。阿塔依在一首抒情诗中写道：

修道士劝导我死后要去天国乐园，
情人啊，我怎能远离你春花般的容颜！

赛喀克在一首抒情诗中这样说：

修道士一见你的青丝，抛弃了信仰，
他把脖子上的念珠当腰带，系在腰间。

从上述两联诗中，可以看出他俩诗歌题材的一致性。他们颂扬爱情的抒情诗，表现了一种创作思想。

同时代的这两位诗人在维吾尔文学史上的贡献，表现在他们用自己民族的语言创作了大量感情深挚、艺术高超的抒情诗——格则勒，推动了格则勒诗体和抒情文学的发展。

在抒情诗创作上作出过更大贡献的是鲁提菲。用纳瓦依的话说，他是语言精美的维吾尔诗歌大师。鲁提菲既用维吾尔语写作，也